

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3AD 国際基督教)

One of the first mysteries humans tried to solve was the meaning of the constant beat of their own hearts. That they were not stupid was soon evident, (1) by 2000 BC some had worked out that it was the pump that circulated blood (2) their bodies. But this was understood only in China, where the "Medicine Book of The Yellow Emperor" was sophisticated (3) to distinguish between twenty-eight different kinds of pulse. Unfortunately, these ideas remained known only (4) the people who practiced traditional Chinese medicine and did not stir curiosity among people more widely.

Though people are not stupid, they (5) have tended to be stubbornly attached to their old ideas, (6) because of fear of the unfamiliar, but because an old idea is part of a system of thought, which is like a cobweb: every part sustains (7) and once you are in such a web, you (8) escape. China's discovery was ignored by the rest of the world, which was tied up in other cobwebs and (9) to believe different stories about what the heart did. Both Christians and Muslims, for example, remained (10) in a cobweb of ideas spun by Galen, who taught that the heart was not a pump but (11) fireplace, producing the body's heat. Galen's textbooks were memorized by virtually (12) doctors in the West and Middle East for about a thousand years, and nothing they saw in their patients could stir their curiosity about a different explanation. The (13) for this was that Galen's ideas formed a coherent whole. Galen's mistakes survived though he taught that (14) should not slavishly believe ancient books. (15) his followers listened to him more carefully, they would not have been paralyzed by his ideas.

(Partly adapted.)

設問 文中の空所 (1) ~ (15) に入れるのに最も適当なものを、a ~ d の中から1つずつ選びなさい。

- | | | | |
|--------------------|----------------|---------------|------------------|
| (1) a. because | b. early | c. if | d. so |
| (2) a. about | b. all | c. of | d. through |
| (3) a. advice | b. enough | c. such | d. so |
| (4) a. among | b. because | c. for | d. within |
| (5) a. never | b. once | c. seldom | d. usually |
| (6) a. away | b. mostly | c. not just | d. partly |
| (7) a. every other | b. itself | c. more | d. some |
| (8) a. cannot | b. should not | c. had better | d. don't want to |
| (9) a. admitted | b. continued | c. had | d. rejected |
| (10) a. afraid | b. at last | c. caught | d. still |
| (11) a. a sort of | b. also a | c. burning a | d. somewhere a |
| (12) a. all | b. experienced | c. most | d. the earliest |
| (13) a. belief | b. reason | c. effect | d. purpose |
| (14) a. Chinese | b. one | c. patients | d. those |
| (15) a. Even if | b. Had | c. If | d. Until |

※少し前のICUの出題。ICU定番の出題形式である。高3の1学期にやると難問の類に入るが、空所の数をかなり減らしてあるので、夏の段階なら対処できるはず。選択肢として与えられた語句の品詞が同じであれば意味から攻めるしかないが、品詞が異なれば、まず文法・構文から押さえていくのが、この種の空所補充問題の解き方である。

【設問解答】

(1) a (2) d (3) b (4) a (5) d (6) c (7) a (8) a (9) c
(10) c (11) a (12) a (13) b (14) b (15) b

解答と全訳を見ても分からないという人は、現段階では力不足である。ただし求められる力の中には常に英語力以外の背景知識や想像力が含まれる。英語や現国の勉強を通じて、こうした読解問題の解答に必要な学力を養う姿勢を維持すること。

- ・ a system of thought と a cobweb の比喩がつかめないと全体の流れが読めない。
- ・ (9)は難しいというか紛らわしい。b. の continued でも一応、意味は通じるからだ。出来た人は見事。
- ・ (12)は直前の virtually がポイント。virtually=practically=almost は必須の知識。なお more or less=almost はセンター試験の第2問で出題されている。
- ・ (15)は主節の形から仮定法過去完了であることを見抜ければ、基本的な文法知識で答えられる。

【全訳】人間が最初に解こうとした謎の一つは、自分の心臓が絶え間なく鼓動することの意味だった。人間が愚かでないことはじきに明らかになった。というのも、紀元前2,000年までに、心臓の鼓動（の働き）は身体中に血液を循環させるポンプだということを解明した人たちがいたのだ。しかしこのことは中国においてだけ理解されていた。中国では、『黄帝の医学書』は（十分に）内容が高度で、28種類の異なる脈を区別していたのだ。残念ながら、こうした考えは、伝統的な中国医学に従事する人たちの間でしか知られていず、（中国以外の）さらに広い地域で人々の好奇心をかきたてることはなかった。

人間は愚かではないものの、通常、自分の長年の考えに頑固に執着する傾向が以前からあるが、それは単に馴染みのないものに対する恐れからくるのではなく、古い考えが思考の体系の一部になっていて、そうした思考の体系はクモの巣のようなものだからでもある。あらゆる部分が他のあらゆる部分を支えていて、いったんこうした巣に捕らわれてしまうと、抜け出すことができないのだ。中国の発見は世界の他の地域では無視されたが、そうした地域は別のクモの巣に捕らわれていて、心臓の働きに関する別の話を信じないわけにはいかなかったのだ。たとえば、キリスト教徒とイスラム教徒の両方が、ガレノスによって紡（つむ）がれた、考えのクモの巣に捕らわれたままだった。ガレノスの教えは、心臓はポンプではなく、一種の暖炉であり、体熱を生み出している、というものであった。ガレノスの教科書は、約1千年の間、西洋と中東のほとんどすべての医師によって記憶された。そうした医師たちは自分の患者の中に何を見ても、（ガレノスの教えとは）別の説明に対する好奇心をかき立てられることはなかった。その原因は、ガレノスの考えが首尾一貫した全体を成していたからである。ガレノスは、昔の本を盲目的に信じてはいけないと説いたにもかかわらず、彼の誤りはそのまま生き残った。弟子たちがガレノスの言うことにもっと注意深く耳を傾けていたら、ガレノスの考えに麻痺してしまうことはなかっただろう。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 A D 関西学院・法)

"Nothing is staler than yesterday's news" is perhaps an old saying, but one that contains a great deal of truth. Even a newspaper reporter will usually admit that his/her writing is essentially temporary. Except for an occasional prize-winning story, a news story is read for the facts it contains on a certain day. By the next day the facts have changed, and the original story has lost its relation to them. So a reporter's or an editor's prime concern is to present facts in the most clear, concise, and readable fashion possible (1) without much of an eye to literary merit. The AP,* for instance, at one time had a standing rule that no story could contain more than an average of nineteen words per sentence; that no paragraph could contain more than three sentences; that, in general, all polysyllabic words (2) were to be avoided when a monosyllable would express the sense as well. As a matter of fact, almost all newspapers, with one or two notable exceptions, are written (3) with a sixth-grade readership level in mind. All of this is not calculated as an affront to the intelligence of the reader, but simply as the newspapers' (4) way of meeting an existing demand. Since a newspaper, by its very nature, is doomed to be read in a scanning, hasty way, it is written to accommodate such a reading.

Since the newspapers are trying to accommodate you, take thorough advantage of the journalistic style. Scan the headlines to pick out the articles that interest you most. Then, when you read the articles themselves, keep the inverted-pyramid style of presentation in mind, and (5) adjust your reading rate accordingly. Inverted-pyramid style simply means that all the important facts will be presented in the first paragraph or two, and that each succeeding paragraph will be of progressively less importance. The inverted-pyramid is a style peculiar to newspapers and stems from the fact that a reporter writing for a news service has no idea where the various editors will cut his/her story to fit their papers. (6) Thus, he/she writes his/her stories so that no matter how much is cut off the bottom of the column, the facts will still be there and will still make sense.

(注) AP: 米国連合通信社

A 下線部(1)～(5)の日本語訳として最も適当なものを、それぞれ a-d の中から1つ選びなさい。

- (1) without much of an eye
 a. 監視するほどのこともなく b. たいした眼識もなく
 c. さほど留意することもなく d. さして観察もせず
- (2) were to be avoided
 a. 避けるつもりだ b. 避ける予定だ c. 避けられた d. 避けるべきだ
- (3) with a sixth-grade readership level in mind
 a. 読者を6つの階層に分類することを考えて
 b. 読書能力が最も低い読者だと心得て
 c. 6段階くらいの読書能力を念頭において
 d. 6年生程度の読解力を念頭において
- (4) way of meeting
 a. 応える手段 b. 出会う方法 c. 対抗の仕方 d. 連絡の仕方
- (5) adjust your reading rate accordingly
 a. それに従って自分の読解力を判断する
 b. それに従って自分の読書能力を調整する
 c. それに応じて自分の読む速度を変える
 d. 自分の読書力がそれ相応のものだと考える

B 下線部(6)を日本語に訳しなさい。

C inverted-pyramid style とはどういうことか。55字以内の日本語で説明しなさい。(句読点も字数に含む)

【設問解答】

A (1) c (2) d (3) d (4) a (5) c

B 全訳下線部

C 重要な事実はすべて最初の1つか2つの段落に示され、後の方の段落は次第に重要でなくなる新聞記事特有の書き方。(53字)

※通信社(の記者)と新聞社(の記者)の違いがわからないと、話の大筋がつかみにくい。ロイター、AP、日本の共同通信、中国の新華社(ただしこれは国営とも言える)などが有名だが、直接読者にニュースを提供するのではなく、新聞社や放送局にニュースや写真を配信する(売)のが通信社の仕事である。両者は持ちつ持たれつの関係にあると言ってよい。

- ・ 1行目の one は前出名詞を繰り返す代りに用いられる代名詞で an old saying を受けているが、old を取った a saying だけを受けることもある。日本語では old を繰り返すとくどくなるので、old を省いて訳してある。saying=proverb
- ・ Aの(1)は have an eye to ~「~に注目する、~を目標にする」(つまり~に目を向ける)の逆であり、without much of an eye to literary merit=not having much of an eye to literary merit である。
- ・ (2) were to be avoided=should be avoided (つまり be+to不定詞 のいわゆる「義務」に当たる)。
- ・ (3)の readership は「読者層」(ただし「読者数」「読者の質」の意味もある)。
- ・ (5)rate が speed の意味に用いられることは必須の知識
- ・ B /(スラッシュ) が or の代りであることは基本知識。

【全訳】「昨日のニュースほど新鮮味のないものはない」というのは、たぶん古くから言われていることだが、多くの真実を含む言葉である。新聞記者でさえ、普通、自分が書いたものは本質的に一時的なものであることを認める。時々ある、賞を受けるような記事を別とすれば、新聞記事は、その日その記事に書かれている事実を知るために読まれるのだ。翌日までに事実は変わってしまい、最初の記事は事実との関連を失ってしまう。だから、記者あるいは編集者[長]の最大の関心事は、可能な限り明快、簡潔、読みやすい形で事実を提供することであり、文学的に優れたものにするにはあまり注意を払わない。たとえばAP通信では、かつて、記事は1文の平均が19語を超えてはならない、1段落は3文を超えてはならない、通常、単音節の語でも同じ意味を表わせる場合には多音節の語はすべて避けるべきである、という規則が生きていた。実のところ、ほとんどすべての新聞は、1,2の顕著な例外はあるものの、小学校6年生レベルの読解力を念頭において書かれている。こうしたことはすべて、読者の知性を侮辱するつもりではなく、単に新聞が現実の要求に応える方法として考えられているにすぎない。新聞は、そもそも、ざっと急いで読まれるのが定めであり、そうした読み方に合うように書かれているのである。

新聞は、読者に合わせようとしているのだから、そうした新聞特有の書き方を大いに利用しよう。見出しにざっと目を通して、最も興味を引く記事を選ぼう。それから、記事自体を読むときは、逆ピラミッド型の書き方を念頭に置き、それに従って読む速度を変えよう。逆ピラミッド型というのは、重要な事実はすべて最初の1つか2つの段落に提示されていて、後に続く段落は次第に重要でなくなるという意味にすぎない。逆ピラミッドは新聞特有の書き方で、通信社のために記事を書いている記者には、様々な編集者がそれぞれの新聞に合うように、自分の書いた記事をどこで削るかわからないという事実から来ている。(A)従って、記者は、自分の記事が載る欄の後の方をどれだけ削られても、それでも事実がそこにあり、それでも意味が通じるように記事を書くのである。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3AD)

When strangers meet they often have to decide where to sit or stand in relation to each other. This is not something that they need to discuss, nor is it something they need to consider consciously — they don't, for example, have to ask themselves whether they should try to be friendly and stand close, or be formal and keep their distance. They simply assume a distance that "feels right" in those circumstances. (A) What feels right to people depends to a very large extent on the culture to which they belong. When two individuals are members of the same culture, the issue of how close they should stand seldom presents a problem. However, when they are from cultures with different ideas of proxemics*, all kinds of problems can arise.

European societies can be divided, very roughly, into three geographical zones, depending on how close people position themselves. The first is what Desmond Morris* calls the "elbow zone", where people stand so close that they can touch each other with their elbows. This zone includes countries like Spain, France, Italy, Greece and Turkey. The second zone covers most of Eastern Europe, including countries like Poland, Hungary and Romania. In this zone, the "wrist zone", people position themselves so that, if they wanted to, they could touch each other with their wrist.

Finally there is what Morris calls the "fingertips zone", which includes Britain, Belgium, Germany and the Scandinavian countries. In this zone people like to keep others at arms length, and they are quite content to give up the opportunity to touch each other.

The most striking thing about these different proxemic zones is the way they are arranged, with the 'elbow zone' located in the warmest part of Europe, the 'fingertips zone' in the coolest, and the 'wrist zone' roughly in between. There are several possible reasons for this. The first and most obvious explanation is climate. It is well known that the surrounding temperature affects people's comfort levels and their sense of well-being. The other thing about a warm climate is that it can affect people's social habits through the opportunities that it provides for contact in the open air. All along the Mediterranean the summers are dry and warm, and even the winter days can be fairly nice. This enables people to spend much more time talking to each other out of doors. (B) It is quite possible that these frequent contacts tie people closer together, and that this in turn encourages them to stand and sit much closer to each other.

(注) proxemics: 人が他者との間に必要とする空間
Desmond Morris: 動物(人間?)行動学者

A 下線部(A)と(B)を日本語に訳しなさい。

B 次の(1)～(5)の英文が本文の内容と一致するように、空所に補うのに最も適当なものを、それぞれの(a)～(d)の中から1つ選びなさい。

- (1) When strangers meet, they _____
1. consciously avoid touching each other.
 2. unconsciously keep a proper distance with each other.
 3. have to ask themselves how to treat each other.
 4. try to take a friendly attitude toward each other.
- (2) People from different cultures _____
1. have to discuss whether they should try to be friendly or not.
 2. are more likely to become friends than those of the same culture.
 3. are often troubled with the problem of how to receive each other.
 4. have no less problems than those the people of the same culture have.

- (3) People in the 'fingertips zone' _____ than those in the 'wrist zone'.
1. are more reluctant to be in close contact with others
 2. are more likely to find it comfortable to be in close contact with others
 3. have closer relation to those in the 'elbow zone'
 4. are more content to take the opportunity to touch each other
- (4) From the fact that the 'elbow zone' is located in the warmest part of Europe, it can be said that _____.
1. climate has no influence on people's sense of intimacy.
 2. high temperature often makes people feel disgusted with each other.
 3. a cool climate has more influence on people's sense of intimacy than a warm climate.
 4. a warm climate can make people comfortable and happy.
- (5) The climate of the Mediterranean countries _____.
1. keeps people from frequent contact with each other.
 2. is too dry and warm for people to talk to each other out of doors.
 3. provides people with a lot of social opportunities.
 4. tends to loosen the ties between people.

【設問解答】

A 全訳下線部参照

- ・下線部(A)は feel の意味 (人が主語でなくても感じるのは人であること) に注意したい。

cf. This room feels cold [dark].

This cloth feels very soft. この布は手触りがとても柔らかい。

要するに、「人が感じる=人に感じられる」のである。

- ・下線部(B)の in turn=①順番に, 交代で, ②今度は, 同様に; 下線部和訳では②の意味で用いられることが多いので, 覚えておきたい。

B (1) 2 (2) 3 (3) 1 (4) 4 (5) 3

- ・Bの(2)の選択肢4は no less problems than=as many problems as (no+比較級=反意語の同等比較) を知らないと紛らわしいが, 全体としては平易な問題。ただし, 設問が少ないと失点が許されない。

【全訳】見知らぬ者同士が出会うと, 相手との関係の中で座る位置や立つ位置を決めなければならないことがよくある。これは話し合う必要のあることではないし, 意識して考えなければならないことでもない---たとえば, 親近感を示そうと相手の近くに立つべきか, それとも馴れ馴れしくならないように離れているべきかどうか自問する必要はない。そうした状況で「正しいと感じられる」距離を取るにすぎない。(a) 人々にとって適切だと感じられる [人々が適切だと感じる] 距離は, その人が属する文化によって著しく左右される。二人の人間が同じ文化の構成員であるときは, どのくらい相手の近くに立つべきかという問題で困ることはめったにない。しかし彼らが他者との間に必要とする空間について異なる考えを持つ文化の出身だと, 様々な問題を生じることがある。

ヨーロッパの社会は, 人々がどのくらい他人の近くに自分の位置を取るかによって, おおよそではあるが, 三つの地域に分けることができる。ひとつは, デズモンド・モリスが「エルボー・ゾーン」と呼ぶ地域で, この地域では人々は肘でお互いの体に触れることができるほど接近する。この地域にはスペイン, フランス, イタリア, ギリシャ, トルコのような国々が含まれる。二つ目の地域は東欧の大半に及んでいて, ポーランド, ハンガリー, ルーマニアなどの国が含まれる。「リスト・ゾーン」と呼ばれるこの地域では, 人々はそうしたいと思えば, 自分の手首で相手の体に触れることができるように自分の位置を取る。

最後に, モリスが「フィンガーチップ・ゾーン」と呼ぶ地域がある。この地域には, イギリス, ベルギー, ドイツ, スカンジナビア諸国が含まれる。この地域では, 人々は他人を腕の長さより近づけたがらず, お互いの体に触れる機会を持たなくてもまったく不満を感じない。

こうした他者との近接空間が異なるに地域に関して最も目立つのは, その地理的な配置である。「エルボー・ゾーン」はヨーロッパで最も温暖な地域に位置し, 「フィンガーチップ・ゾーン」は最も冷涼な地域に位置している。そして「リスト・ゾーン」は, ほぼその中間に位置している。これにはいくつかの理由が考えられる。第一の, そして最も明白な理由は気候である。周囲の気温が人々の快適度や幸福感に影響を与えることはよく知られている。温暖な気候についてはもうひとつ言えることは, 気候が温暖だと人々が野外で触れ合う機会が生まれるために, 人々の社交的な習慣に影響を及ぼすことがあるのだ。地中海沿岸はどこも夏は雨が少なく暖かいし, 冬の日でさえかなり過ごしやすい。そのため人々は, 屋外でおしゃべりをして過ごす時間が他の地域の人たちよりもはるかに長い。(b) こうした頻繁な接触が (他の地域よりも) 人々をより密接に結びつけ, そしてこのことが, 今度は人々をずっと相手の近くに立ったり座ったりする気にさせる [するように促す] ことは大いにありえる。

次の英文を読み、下に与えられた1～10のうち、本文の内容と一致するものにはT、一致しないものにはFと記しなさい。(高3AD)

The most famous case of an animal said to be capable of counting is that of a horse in Germany which was called Clever Hans. The events occurred at the beginning of the 19th century. The horse's owner believed that animals could think and reason as we can and that this faculty could be brought out by training the animals. He trained Clever Hans to give the answers to problems of arithmetic; the horse gave the correct answer by tapping the right number of times with its forefoot. Clever Hans was taught to tap units* with one forefoot and tens with the other. The animal gave the correct answers; not only to additions but to other processes of arithmetic. It gave the right answers too when the questions were not spoken but shown to it written on a card.

This case was so much talked about in the newspapers that a committee of scientists was formed to investigate the astonishing powers of the horse. The committee, after a careful investigation, found that the owner and trainer of Clever Hans was an honest man, that he had not purposely trained his horse to stop tapping and so to give a correct answer, by giving it a slight hint, as is done with performing circus animals. The absence of any such trickery was proved by the fact that members of the committee themselves got the right answers from Hans even when the owner was not present.

It looked as if the horse really could think and count. But soon after this another scientist discovered what really was the truth of the matter. He found that if the horse was asked questions to which none of the people present knew the answers, then the animal never gave a correct answer. It could not even answer the simplest question. The questions were asked by showing the horse a card which the questioner himself had not read. This biologist soon discovered that, when the horse gave correct answers, what really occurred was this: the horse responded to very slight movements of head or body made by a questioner who knew the answer. These movements were quite unconscious, and the questioner did not know that he made them. But the questioner, of course, was aware of the number of taps that the horse should make. He counted the taps to himself, and when the horse arrived at the right number, the questioner's tension would be relieved by a very slight, unconscious movement of his head or body. It was to this movement that the horse responded by stopping the tapping of its foot. Questioners who did not know the answer made no such movements, so the horse was confused. The horse had really taught itself to answer these very small movements during its training; it was always trained to try its best by rewards of corn or sugar.

(注) unit: any whole number less than 10

1. The owner taught Hans to count with its forelegs and hind legs.
2. Hans was thought to be able to count and give the right answers whether the questions were spoken or shown on a card.
3. The cleverness of Hans was so much talked about that a committee, including its owner and trainer, was formed to investigate the case.
4. It was thought that Hans was so clever and so well trained that it could give the correct answers even when the owner was not present.
5. After various investigations, the committee proved that Hans had no capacity of counting.
6. The committee proved that there was no such trickery as is done at a circus.
7. The committee proved that the horse responded to unconscious movements made by a questioner who knew the answer.

8. The animal did no more than respond to questioner's unconscious movements, so it could not give correct answers if the questioner himself did not know the correct answers.
9. When the questioner counted the taps to himself, Hans never gave correct answers.
10. Hans did not think or count but tapped on the ground trying to get food that it liked very much.

※入試頻出英文のひとつだが、各大学が出題時に少しずつ手を加えているので、英文にはいくつかのヴァリエーションがあり、当然、設問も大学によって異なる。2000年の立教・文では、問題文の前半をこの話に当てている。今回の設問は、日本語の選択肢を英語に書き換えたものである。選択肢が日本語であれば、先に選択肢に目を通すことで、おおよそ本文の内容を読み取れてしまうので、難易度はかなり違ってくる。

【設問解答】

1. F 2. T 3. F 4. T 5. F 6. T 7. F 8. T 9. F 10. T

・ 1行目のthat=the case だが、これが分からない人は、上級重要英語構文 参照
cf. The climate of Japan is milder than that of England. がお馴染みの例。

・ Fに相当するものの該当箇所を指摘しておこう。

1. 第一段落6～7行の the horse gave the correct answer by tapping the right number of times with its forefoot.
3. 第二段落1～2行の a committee of scientists was formed to investigate the astonishing powers of the horse
5. 第三段落1～2行の But soon after this another scientist discovered what really was the truth of the matter. に続く部分
7. 第三段落6～7行の This biologist soon discovered に続く部分
9. 第三段落11～15行の He counted the taps to himself, and when the horse arrived at the right number, the questioner's tension would be relieved by a very slight, unconscious movement of his head or body. It was to this movement that the horse responded by stopping the tapping of its foot.

【全訳】 計算能力があると言われる動物の最も有名な事例は、クレヴァー・ハンスと呼ばれたドイツの馬の例である。この出来事は今世紀の初めに起こった。この馬の飼い主は、動物も人間と同じように考えたり推論したりすることができ、そしてこうした能力は動物を訓練することによって引き出すことができると信じていた。彼は、算数の問題に答えを出せるようにクレヴァー・ハンスを訓練した。ハンスは前足で正しい回数を叩くことによって正解を出した。ハンスは、1桁の数を一方の前足で叩き、10の位の数をもう一方の前足で叩くように教えられた。この馬は、足し算だけでなく他の計算にも正しい答えを出した。問題が口頭で尋ねられるのではなく、カードに書かれて見せられたときにも正しい答えを出した。

この事は新聞紙上で大いに話題になったので、この馬の驚異的な能力を調べるために科学者による委員会がつくられた。委員会は、慎重な調査の後、クレヴァー・ハンスの飼い主兼調教師は正直な男であること、つまり、芸をするサーカスの動物にするように、ハンスにちょっと暗示を与えることによって叩くのを止めさせ、その結果正解が出るように意図的に訓練してはいないことを知った。そうしたごまかしがいっさいないことは、飼い主がいないときでも、委員会のメンバー自身がハンスから正しい答えを得るという事実によって証明された。

この馬はほんとうに考えたり数を数えたりできるかのように思われた。しかしその後まもなく、別の科学者が事の真相を発見した。その場にいる人間が誰も答えを知らない問題を出されると、この馬はまったく正解を出せないことを、その科学者は発見した。馬はごく簡単な問題に答えることさえできなかった。質問者自身がまだ見えないカードを馬に見せることによって問題を出したのだ。この生物学者はじきに、ハンスが正しい答えを出したとき実際に起こったことは次のとおりであることを発見した。ハンスは、答えを知っている質問者が見せる頭や体のわずかな動きに反応したのである。こうした動きはまったく無意識のもので、質問者は自分が頭や体を動かしていることを知らなかった。しかし、もちろん質問者はハンスが（前足で）叩くべき回数を意識していた。質問者は頭の中で馬が叩く回数を数え、そして馬が正しい数まで叩くと、緊張が緩んで頭や体がごくわずかな無意識のうちに動いたのだ。ハンスが足を叩くのを止めて反応したのは、こうした動きに対してであった。答えを知らない質問者はこうした動きを見せなかったのだ、ハンスは混乱したのだ。ハンスは、実際には、こうしたごくわずかな動きに反応することを訓練中に学んでいたのだ。ハンスはいつも、トウモロコシや砂糖の褒美（を与えられること）によって最善を尽くすように訓練されていたのである。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3AD 慶応・医)

When I open my eyes in the morning, I take it (1) granted that I am looking at the same world that you see when you open your eyes. (2) the whole, this is probably a fair assumption. But it can blind me to some important differences between myself and my fellow human beings.

When Charles Darwin arrived in Tierra del Fuego* on the *Beagle** in December 1832, he was greatly surprised to see that the natives were such excellent mimics. Although they knew no English, they could repeat a whole sentence with a good English accent. Moreover, they could join in sea chanteys* as they sat round the fire with the crew of the *Beagle*, by the simple means (3) repeating each word a moment after the English sailors had sung it. Darwin was puzzled. "How can this faculty be explained?" he asked. "Is it a consequence of the more practiced habits of perception and keener senses, common to all men in a savage state, (a) as compared with those long civilized?"

He is on the right track; but his essentially English habits of thought make him incapable of going to the heart of the matter. But a later zoologist, Lyall Watson, understood it:

A pygmy from the dense forests, where it is never possible to see very far, is astonished by the tiny antelope he sees in the distance when taken out to the plain for the first time. In the perpetual gloom of the forest floor, sound is more important than sight, and the pygmy's experience is arranged in a different kind of sense life. His is a separate reality.

(4) other words, the pygmy's culture is auditory, not visual. In our culture, sight is more important than sound; a city dweller hardly notices the continuous flood of sound that strikes his ears, but he has to notice buses and cars because they may run him down. The primitive has to pay the same attention to sounds, because they may indicate the presence of a dangerous wild animal or an enemy. (b) If Darwin could have got inside the head of a Tierra del Fuegan,* he would probably have felt as confused as if he was looking through the eyes of a Martian.*

We tend to be blind to things that do not interest us; they are simply "not there." And since each of us is interested in different things, each sees a different world. A man sitting on a bus or train thinks he is surrounded by other members of the same species: in fact, he is among Martians, Tierra del Fuegians, and a dozen other strange tribes. (Partly adapted.)

(注) Tierra del Fuego: フェゴ諸島(南米南端の諸島)

the *Beagle*: ダーウィンが乗った船の名前 sea chantey: 舟歌

Tierra del Fuegan: フェゴ諸島の住民 Martian: 火星人

[設問変更]

A 空所(1)～(4)に入る前置詞を書きなさい。

B 下線部(a)の意味に最も近いものを(1)～(4)から1つ選びなさい。

- (1) when they are compared with the habits of perception and senses which have been long civilized.
- (2) because they are compared with the habits of perception and senses which have been long civilized.
- (3) when they are compared with men who have been long civilized.
- (4) because they are compared with men who have been long civilized.

C 下線部(b)を日本語に訳しなさい。

D 次の(1)～(8)の英文の中から、本文の内容と一致するものを3つ選びなさい。

- (1) The natives of Tierra del Fuego are excellent speakers of English.

- (2) A pygmy is more sensitive to sound than to sight.
- (3) A city dweller must pay attention to sounds more than anything else so that cars and buses may not run him down.
- (4) Our prejudice against primitive culture prevents us from understanding it.
- (5) Our interest in things decisively influences the way of our understanding the world around us.
- (6) Charles Darwin expected that Tierra dell Fuegians could sing the sea chanteys as beautifully as the English sailors.
- (7) Civilized people have a better eyesight than primitive people.
- (8) A man sitting next to you on a train has as strange a way of perceptions as Martian's.

※90年代前半の慶応・医学部の問題だが、年度によっては読解問題にかなり平易な英文が用いられることがある。この傾向は現在も変わらない。高3の1学期に扱くと少々手強いが、2学期であれば、高い正答率を期待したい。

【設問解答】

A (1)for (2)on (3)of (4)In B (3) C 全訳下線部 D (2), (5), (8)

- ・ A 前置詞の空所補充はいずれも基本～標準レベル。・ B (as) compared with ～は一種の idiom だが、接続詞 when の働きをする分詞構文であることは明らか。
- ・ 第5段落、引用文最後の His is a separate reality. の His が何を受けているのかは中々難しい。前の語を受けているとすれば、当然 His=His experience=The pygmy's experience ということになるが、所有代名詞 [独立所有格] は後から出てくる語を先に受けることもある。今回は His=His reality である。
cf. Mine is a large family. =My family is large [a large one].
- ・ C 下線部 (b) 仮定法過去完了の文は、If 節中に助動詞の過去形 could があるので、主節の形と似ているが、意味上必要な場合、if 節に助動詞があるのは珍しくない。
as confused as if …… は、同等比較の as ～ as+仮定法の as if ……
as if については、重要英語文法解説の「仮定法」の項を参照。
- ・ D の内容真偽は (4) が紛らわしいが、数が 3 と決まっているので、(8) が最後の段落の比喩表現に該当することを理解できるかどうかポイント。

【全訳】私は朝、目を開けると、当然自分は、他の人が目を開けると見ると同じ世界を眺めているのだと思っている。概して [全体として見れば]、これはおそらく妥当な想定であろう。しかしそのために、私には自分と自分の仲間である他の人間との(間の)いくつかの重要な違いが分からなく [見えなく] なっている可能性がある。

1832年12月、チャールズ・ダーウィンは、ビーグル号に乗ってフェゴ諸島に到着したとき、原住民たちがとても物まねが上手いことに気づいてたいそう驚いた。彼らはまったく英語を知らなかったにもかかわらず、見事な英語の発音で一文を丸々復唱することができたのだ。そのうえ彼らは、ビーグル号の乗組員たちと一緒に焚き火を囲んで座っていたとき、イギリス人の船乗りたちが歌ったすぐ後で一語一語復唱するという単純な方法で、一緒に舟歌を歌う [舟歌に参加する] ことができた。ダーウィンは当惑した。「どうしたらこの能力を説明できるのだろうか」と彼は自問した。「この能力は、ずっと前から文明化している人間に比べると、未開の状態にある人間すべてに共通の、(文明人)より鍛練された知覚習慣と(文明人)より鋭い五感の結果なのだろうか」

彼の考えの方向は正しかった。だが、本質的にイギリス的思考習慣のために、彼は問題の核心に迫ることができなかった。しかし、後世の動物学者ライアル・ワトソンは問題の核心を理解した。

ずっと遠くまで見通すことがまったくできない樹木の生い茂った森からやって来たピグミーは、初めて平原に連れていかれると、遠くに見える小さなレイヨウにひどく驚く。森の大地の一年中変わらぬ暗がりの中では、音のほうが視覚よりも重要であり、ピグミーの経験は、(平原の感覚生活とは)異なる種類の感覚生活の中で色づけされている [脚色されている]。ピグミーの現実(平原で生活する人間の現実とは)別個の現実なのである。

言い換えると、ピグミーの文化は視覚の文化ではなく聴覚の文化なのである。我々の文化では、視覚のほうが音よりも重要である。都市に住む人間は、耳に届く絶え間ない音の洪水にはほとんど注意しないが、しかし、バスや車には注意しなければならない。自分を轢くかもしれないからだ。原始人は音に対して同様の注意を払わなければならない。音が危険な野獣や敵の存在を知らせてくれる [示している] かもしれないからだ。(b)もしダーウィンがフェゴ諸島の住民の頭の中に入り込むことができたとしたら、彼はおそらく、まるで火星の目を通して物を見ているのと同じくらいに混乱したことだろう。

我々は、自分の興味を引かないものには気がつかない傾向がある。そうしたものはまったく「そこに存在しない」のだ。そして我々の一人一人が違うものに興味を持っているので、一人一人が違う世界を見ていることになる。バスや電車に座っている人は、自分と同じ人間 [同じ種の他の構成員] に囲まれていると思っている。ところが実際には、火星人やフェゴ諸島の原住民や様々な見知らぬ種族に囲まれているのだ。